Porównanie tłumaczeń Rodzaju 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i wysłał ― kruka ― zobaczyłby jeśli ustąpiłaby ― woda, i wyszedłszy nie wrócił aż ― do wyschnięcia ― wody z ― ziemi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wypuścił kruka, który wylatywał i wracał, aż wyschły wody na ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wypuścił przez nie kruka. Ptak wylatywał i wracał, póki nie ustąpiła z ziemi woda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wypuścił kruka, który wylatywał i wracał, aż wyschły wody na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wypuścił kruka, który tam i sam latając, zasię się wracał, aż oschły wody na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wychodził, a nie wracał się, aż oschły wody na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wypuścił kruka; ale ten wylatywał i zaraz wracał, dopóki nie wyschła woda na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wypuścił kruka, który wylatywał i wracał, aż wyschły wody na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i wypuścił kruka, który wylatywał i wracał, dopóki wody na ziemi nie obeschły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i wypuścił kruka. Wylatywał on i wracał, aż wyschła woda na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i wypuścił kruka. Ten wylatywał, lecz powracał aż do czasu opadnięcia wód na powierzchni ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wypuścił kruka i [ten] wyleciał. I wylatywał, i wracał, aż do wyschnięcia wody na ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і післав крука, щоб побачити чи відступила вода. І вийшовши не повернувся доки не висохла вода з землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypuścił także kruka, a ten wciąż latał tam i z powrotem, dopóki nie oschły wody na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wypuścił kruka i ten łatał na zewnątrz, wylatując i powracając, dopóki nie wyschły wody na ziemi. |